

漢、德慣用語及成語中婉曲的修辭探討

黃文龍

國立高雄第一科技大學應用德語系

摘要

無論漢語或德語社會，在確保人際溝通暢行無礙的前提下，說話者在談及一些禁忌時，都選擇盡量避免使用直接的語詞來表達，而是以慣用語或者成語的婉曲（Euphemismus）取而代之。

婉曲這則修辭格，顧名思義就是以婉轉、間接的方式來表達日常生活當中的禁忌或者不便直說的用語。它在東西方文化當中具有極重要的份量。因為其在人際關係之間扮演了一定程度的潤滑角色。

為顧及語料的多樣性，本文選擇生活上較常見的固定語式 – 成語、慣用語、俗語、俚語和諺語等 – 作為分析語料。一窺漢、德文化中婉曲修辭的差異性。

本論文所選擇的題材是漢德語中，常見且大眾不願意直述的主題：飲酒/醉、性/慾和死亡等三大禁忌領域。筆者將探討：(1) 漢、德慣用語和成語如何以婉曲呈現上述的禁忌，(2) 漢、德慣用語和成語中婉曲應用哪些修辭技巧及其效果如何，(3) 比較漢、德慣用語和成語中婉曲修辭表現的差異性。

關鍵字：婉曲、修辭、成語、酒、性、死亡

Euphemismen in Chinesischen und Deutschen Redensarten

Hwang, Wen-Lung

National Kaohsiung First University of Science and Technology

Department of German

Abstract

Um eine reibungslose Kommunikation zwischen den Gesprächspartnern sicherzustellen, werden häufig die Inhalte bestimmter Tabubereiche unserer Gesellschaft in phraseologischen Euphemismen umschrieben. Dies geschieht sowohl im chinesischen als auch deutschen Kulturkreis.

Euphemismus ist ein rhetorischer Tropus, mit dem man die Tabuthemen auf eine indirekte Weise zum Ausdruck bringt. Ziel ist es, eine Verlegenheit beim Gespräch möglichst zu vermeiden und eine erfolgreiche Kommunikation zu ermöglichen. Euphemismus spielt in der zwischenmenschlichen Kommunikation eine sehr wichtige Rolle.

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich grundsätzlich mit folgenden Tabuthemen: Alkoholgenuss, Sexualität und Tod/Sterben. Der Verfasser versucht, die Chinesischen mit den Deutschen Euphemismen in diesen Bereichen zu vergleichen, um deren Unterschieden in rhetorischer Struktur und Wirkung herauszuarbeiten.

Leitbegriffe: Euphemismus, Rhetorik, Redensarten, Alkohol, Sexualität, Tod